

**PERSONAL  
DETAILS**

Name: Natalija Marić  
Address: Oboj 66c, Zagreb  
Mobile: +385 (0) 99 / 263 28 23  
E-mail: zirafinjezik@gmail.com  
Company: Žirafin jezik j.d.o.o., Ivana Gundulića 10, N. Gradiška  
Skype: zirafin\_jezik  
Proz: <http://www.proz.com/profile/2866207>

**WORK  
EXPERIENCE**

January 2015 - Present  
Žirafin jezik j.d.o.o.  
CEO, collaboration with different agencies and end-clients

- translation
- revision
- editing
- MT evaluation and post-editing
- DTP
- OCR annotation
- transcription

October 2012 - October 2014  
CIKLOPEA d.o.o., in-house employment

- Localization, translation, review, post editing, DTP
- IT support
- Education of new employees (CAT tools)

July 2007 - October 2012  
CIKLOPEA d.o.o., freelancer

- Localization, technical translation, translation of tourist, medical and legal texts

May 2005 - August 2012  
Various translations (mostly engineering, tourism, automotive)

**MAJOR  
PROJECTS**

Technical: Panasonic, Samsung, Makita, BEKO, Bosch  
Engineering: Siemens, Makita, Winter Holztechnik, Bosch, Beissbarth  
Automotive: RASCO, John Deere, Massey Ferguson, Mercedes, Porsche, Bosch AA, Tesla, Rimac Automobili, DKV, Opel, Daimler, BMW  
Software/IT: Trust, ASBIS, Opera, Adobe, Apple, Amazon  
Medical: Siemens Healthcare, Fresenius medical care, NLG, Olympus, Enssner Zeitgeist, Karl Storz, Dürr Dental, Natur Depil  
Tourism: Maistra, Valamar, Zagreb Tourist Bord, D-Marin  
Legal: Ministry of Justice of the Republic of Croatia, Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia, German Federal Ministry of Justice and Consumer Protection, Swiss Federal Office of Justice  
EU: CCE- EMPLOI, NTEU, tenders for funding programmes  
Marketing: Alibaba, dm, ebay, Amazon, Apple, Daimler

## ***EDUCATION***

2002 - Present

Faculty of Humanities and Social Sciences at the University of Zagreb,  
Croatia

(German language and literature and English language and literature)

1998 - 2002

High school "Realna gimnazija", Nova Gradiška, Croatia

1997 - 1998

Primary school "Mato Lovrak", Nova Gradiška, Croatia

1994 - 1997

High school "Leibniz Gymnasium", Frankfurt a/M, Germany

1990 - 1994

Primary school "Albrecht Durer Grundschule", Frankfurt a/M, Germany

## ***LANGUAGES***

Croatian: Native

German: Native

English: Fluent

## ***COMPUTING***

CAT Tools:

Across Personal Edition, crossWeb

SDL - TagEditor, Passolo, Multiterm, Trados (2007-2021)

memoQ

memsource/Phrase

WordBee

Transit

Wordfast

Crowdin

SmartCat

XTM

Project Management Tools:

Plunet

Slack

Asana

Trello

QA Tools:

XBench

Verifika

Other software:

MS Office (Word, Excel, Powerpoint, Access)

Adobe Acrobat PRO

ABBYY Fine Reader

Adobe Photoshop

CorelDraw

InDesign

***ADDITIONAL  
TRAINING***

SDL Trados

- Trados 2009
- “What's new in 2014”
- SDL Trados Studio 2015 for Translators - Getting Started - certified
- SDL Post Editing - certified with Trados Studio 2019

Across

- “Introduction to the Across Personal Edition”
- Online training for project managers
- “crossTank: TM Maintenance”
- “crossTerm: Terminology Management”

MemoQ

- “Basic memoQ training”
- “Advanced memoQ training”
- “Introducing memoQ 2014”
- “Train the Trainer course for translators”

Proz.com certified PRO in EN-DE and DE-HR